

Formantes griegos en el ámbito biosanitario: el caso de *-demia*

Alejandro García-Aragón*

A raíz de esta pandemia, ha surgido y resurgido una serie de realidades a las que no estábamos acostumbrados y, con ellas, la necesidad de denominarlas, red denominarlas y, por consiguiente, de traducirlas e interpretarlas en diversas lenguas. Por ejemplo, desde abril de 2020, la Asociación Panhelénica de Traductores (Πανελλήνια Ένωση Μεταφραστών) ya había publicado un glosario de términos sobre el coronavirus (*Γλωσσάρι όρων για τον κορονοϊό*), con algunos términos y definiciones en griego, inglés, español, neerlandés, albanés y ruso; y, desde mayo de 2020, Tremédica y Cosnautas habían puesto a disposición de todo el mundo la versión en línea del *Glosario de covid-19 (EN-ES)*, de María Verónica Saladrigas, Fernando A. Navarro y Paz Gómez Polledo, glosario que estamos deseosos de ver publicado en *Panace@* en su versión «impresa».

En español surgen dudas, debates e incluso recriminaciones entre usuarios, expertos e instituciones sobre la mejor manera de denominar estas nuevas «normalidades», claros ecos de la eterna pugna sociolingüística entre prescriptivistas y descriptivistas (p. ej., si se escribe *COVID-19*, *Covid-19* o *covid-19*; si se trata de *la covid-19* o *del covid-19*; si en realidad es *distanciamiento social* o *distanciamiento físico*; si el término correcto es *desescalada*, *desescalamiento* o ninguno de los dos; si es *inmunidad de rebaño*, *de grupo* o *colectiva*, etc.); pero este tipo de debates también son endémicos de otras lenguas, como la griega.

Así, en mayo de 2020, el conocido término-lexicógrafo y lingüista Georgios Babiniotis, más conocido en España como Yorgos Babiñotis, concedió una entrevista en línea a través del Delphi Economic Forum con el tema «*Το λεξιλόγιο της πανδημίας*», ‘El vocabulario de la pandemia’¹, donde propuso soluciones a nuevas palabras incómodas para los helenófonos. Podríamos citar algunos ejemplos:

Para *lockdown* o *confinement*, ‘**confinamiento**’, propuso un término náutico muy conocido en Grecia, *απαγορευτικό*, una orden por la que se prohíbe navegar a los barcos, en lugar del conocido *απαγόρευση κυκλοφορίας*, ‘prohibición de la circulación’. Para *flattening the curve*, ‘**aplanar la curva**’, propuso términos más precisos: *οριζοντίωση/ευθυγράμμιση της καμπύλης*, ‘poner la curva en horizontal/recta’, en lugar de los conocidos *επιπέδωση/εξομάλυνση της καμπύλης*, ‘allanamiento/normalización de la curva’. En cuanto a coronavirus, dejó claras la ortografía y la pronunciación correctas: *κορωνοϊός*, /*koronoioís*/, en lugar de *κοροναϊός*, /*koronaiós*/, que suele verse mucho en prensa. También explicó las diferencias entre *fatality*, ‘**letalidad**’ (*θνητότητα*) y *mortality*, ‘**mortalidad**’ (*θνησιμότητα*),

e incluso propuso una nueva palabra compuesta (*portmanteau word*, *συμφυρμός*) para *social distancing*, ‘**distanciamiento social**’: *αποστασίωση*, ‘*viristanciamiento*’?, de la unión entre *αποστασιοποίηση*, ‘*distanciamiento*’ e *ίωση*, ‘*infección vírica*’, en lugar de la conocida *κοινωνική αποστασιοποίηση*, ‘*alejamiento social*’. Sus propuestas no dejan de sorprender, pero muchas de ellas han llegado a calar, como el uso desde hace años de *διαδίκτυο*, literalmente, ‘*interred*’, para *internet*, en lugar de *ίντερνετ*.

Sin embargo, la entrevista comenzó con el formante griego que aquí nos ocupa, *-δημία*, ‘*-demia*’, procedente de *δήμος*, ‘*pueblo*’, ‘*población*’. Este formante une etimológicamente las siguientes palabras en español, griego e inglés, que aquí definimos según la Real Academia Nacional de Medicina, con la etimología de la Real Academia Española:

1. *endemia* / *ενδημία* / *endemic disease*: lit., ‘del territorio propio’, «enfermedad que se presenta con una incidencia relativamente constante, y mayor que en otras partes, en una comunidad o población determinadas», que se clasifica en holoendemias, hiperendemias, mesoendemias e hipoendemias según el porcentaje de población afectada. En griego moderno, *ενδημία*, como palabra culta, también significa ‘residencia o estancia permanente’, igual que el verbo culto *ενδημώ*, ‘residir permanentemente’ y ‘ser endémica (una enfermedad)’. El adjetivo griego derivado, *ενδημικός*, puede significar ‘endémico’, pero también ‘autóctono’, como en *ενδημική χλωρίδα*, ‘flora autóctona’.
2. *epidemia* / *επιδημία* / *epidemic*: lit., ‘estancia en una población’, «enfermedad que se propaga en un país o en una comunidad durante un período de tiempo determinado y que afecta simultáneamente a un gran número de personas», «aumento inusitado y temporal del número de casos de una enfermedad contagiosa en una comunidad, en una zona o en un país determinados». En las tres lenguas se usa en sentido metafórico para denominar un mal que se extiende rápidamente. Sin embargo, en griego tiene un significado más, en el término *άδεια επιδημίας*, lit., ‘permiso de epidemia’, permiso que se concede a los arqueólogos para hacer estancias de investigación en Atenas o Tesalónica. En griego también existe el verbo culto *επιδημώ*: ‘residir’ y ‘ser una epidemia’.
3. *pandemia* / *πανδημία* / *pandemic*: lit., ‘reunión del pueblo’, es decir, la totalidad de la población, «epidemia de

* Doctor internacional en Traducción e Interpretación, traductor autónomo y término-lexicógrafo, Fuengirola, Málaga (España). Dirección para correspondencia: alejandrogaragon@gmail.com.



una enfermedad transmisible que afecta a un amplio número de individuos y se extiende por diversos países en distintos continentes».

Pero es que, en griego, hay más palabra relacionadas:

4. «*parepidemia*» / *παρεπιδημία*: término culto que significa 'residencia temporal en un país extranjero', igual que el verbo culto derivado: *παρεπιδημώ*, 'residir temporalmente en un país extranjero'.
5. «*apodemia*» / *αποδημία*: lit., 'despoblación', por lo que significa 'migración', 'emigración', 'abandono del país', 'expatriación'; y, metafóricamente y como expresión culta, 'muerte'. Además, existen palabras y expresiones derivadas, como *ιερά αποδημία*, lit., 'migración santa', es decir, 'peregrinación'; *απόδημος ελληνισμός*, 'griegos expatriados', 'comunidad griega en el extranjero'; *αποδημητικά πουλιά*, 'aves migratorias'; y el verbo culto *αποδημώ* ('emigrar', 'migrar', 'expatriarse') y, en la expresión *απεδήμησεν εις Κύριον*, 'morir', 'pasar a mejor vida', 'reunirse con el Señor'.

6. «*ecdemia*» / *εκδημία*: lit., 'expatriación', por lo que es un sinónimo de *αποδημία*: 'migración', 'emigración', 'abandono del país', 'expatriación' y 'muerte', a lo que también se suma el verbo culto *εκδημώ*.

Todo indica que, para la mentalidad etimológica griega, si no se te puede contar entre los miembros de tu pueblo, como parte de la población, es que, al menos a efectos prácticos, has pasado a mejor vida, esperemos que en el extranjero.

Como vemos, la magnitud de las «-demias» va de menos a más: endemias (hipoendemias, mesoendemias, hiperendemias, holoendemias), epidemias y pandemias (al igual que sus equivalentes para animales: **endozootias**, **epizootias** y **panzootias**). Afortunadamente, suelen ser residentes temporales y, por el momento, no hay nada mayor que una pandemia.

Notas

1. Gracias a mi compañero helenófilo Jesús Giménez por avisarme de estas cosas.